



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/SC.1/2002/2  
30 July 2002

RUSSIAN  
Original: FRENCH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по автомобильному транспорту  
(Девяносто шестая сессия, 7-10 октября 2002 года,  
пункт 5 b) повестки дня)

**СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ**

**Дополнительный протокол к КДПГ: протокол по ЭОД к КДПГ**

Записка секретариата

В соответствии с просьбой Рабочей группы по автомобильному транспорту (SC.1), высказанной на ее девяносто пятой сессии, секретариат в письменном виде с помощью вопросника, подготовленного ЮНИДРУА (содержится в документе TRANS/SC.1/2002/1), запросил мнение договаривающихся сторон КДПГ о конкретных мерах в связи с проектом дополнительного протокола, разработанного этой организацией, в частности относительно оптимального решения, которое следует принять в контексте КДПГ (TRANS/SC.1/369, пункты 44 и 45). Анализ ответов приводится в прилагаемой таблице.

## Ответы на вопросник о включении дополнительного протокола к КДПГ

Цифры в скобках соответствуют номерам вопросов, содержащихся в этом вопроснике

СТРАНА	<u>Нужно ли дополнять статью 5 КДПГ новым пунктом 3?</u> (1)	Включить: "Если заинтересованные стороны не договорились об ином, накладная может передаваться..."? (2a)	Включить: "с помощью любых других средств передачи информации,... включая... электронную почту или ЭОД, но не ограничиваясь ими"? (2b)	Включить: "при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации"? (2c)	Включить: "Метод, использованный для записи и обработки данных, должен быть эквивалентным с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной..."? (2d)	Включить: "...выдает грузоотправителю квитанцию о приеме груза, которая позволяет идентифицировать груз и обеспечивает доступ к информации, содержащейся в регистрационной записи, сделанной с помощью такого иного метода"? (1e)
Германия	См. документ TRANS/SC.1/2002/2/Add.1					
Австрия	Да	Да	Нет <sup>1</sup>	Да	Да	Да
Беларусь	Да	Нет <sup>2</sup>	Да	Нет <sup>2-бис</sup>	Нет <sup>2-тер</sup>	Да
Бельгия	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Босния и Герцеговина	Да	Да	Да	Да	Да	Да

<sup>1</sup> Сформулировать следующим образом: "с помощью любых других средств передачи информации, электронного или аналогичного средства связи [...]".

<sup>2</sup> Сформулировать следующим образом: "По договоренности сторон накладная может передаваться...".

<sup>2-бис</sup> Сформулировать следующим образом: "при условии, что накладная может по-прежнему использоваться впоследствии как первоначальный источник информации".

<sup>2-тер</sup> Сформулировать следующим образом: "Метод, использованный для записи и обработки накладной, переданной иным образом, должен быть эквивалентным с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной ...".

СТРАНА	<u>Нужно ли дополнять статью 5 КДПГ новым пунктом 3?</u> (1)	Включить: "Если заинтересованные стороны не договорились об ином, накладная может передаваться"...? (2a)	Включить: "с помощью любых других средств передачи информации, ... включая электронную почту или ЭОД, но не ограничиваясь ими"? (2b)	Включить: "при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации"? (2c)	Включить: "Метод, использованный для записи и обработки данных, должен быть эквивалентным с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной..."? (2d)	Включить: "...выдает грузоотправителю квитанцию о приеме груза, которая позволяет идентифицировать груз и обеспечивает доступ к информации, содержащейся в регистрационной записи, сделанной с помощью такого иного метода"? (1e)
Бывшая югославская Республика Македония	Да	Нет	-	Нет	-	-
Франция	Да (см. также документ TRANS/SC.1/2002/2/Add.2)					
Литва	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Нидерланды	Да	Да		Да	Да <sup>3</sup>	Да
Польша	Да	Да	Да	Нет <sup>4</sup>	Нет <sup>4-бис</sup>	Да

<sup>3</sup> Добавить следующую формулировку: "Это означает также, что должна быть предусмотрена возможность преобразования данных в любой момент по требованию властей в удобочитаемые символы (в печатной форме)".

<sup>4</sup> Сформулировать следующим образом: "при условии, что эта информация хранится в архиве и остается доступной для заинтересованных лиц и властей и для других сторон в целях последующего использования в качестве исходной информации, даже если они не имеют необходимого электронного оборудования".

<sup>4-бис</sup> Сформулировать следующим образом: "Метод, использованный для записи и обработки данных, с функциональной точки зрения должен быть эквивалентным бумажной накладной, в частности в том, что касается эквивалентной силы накладной, представленной в форме этих данных".

СТРАНА	<u>Нужно ли дополнять статью 5 КДПГ новым пунктом 3?</u> (1)	Включить: "Если заинтересованные стороны не договорились об ином, накладная может передаваться"...? (2а)	Включить: "с помощью любых других средств передачи информации,... включая электронную почту или ЭОД, но не ограничиваясь ими"? (2b)	Включить: "при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации"? (2с)	Включить: "Метод, использованный для записи и обработки данных, должен быть эквивалентным с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной..."? (2d)	Включить: "...выдает грузоотправителю квитанцию о приеме груза, которая позволяет идентифицировать груз и обеспечивает доступ к информации, содержащейся в регистрационной записи, сделанной с помощью такого иного метода"? (1e)
Швейцария	Да	Да	Да	Да	Да	Да
Тунис	Да <sup>5</sup>	-	-	-	-	-
Туркменистан	Да	Да	Да	Да	Да	Да
<b>ВСЕГО:</b> 13 ответов, в том числе 11 ответов полностью отражены в таблице	12 - Да	8 - Да 2 - Нет 1 - К вопросу не относится или нет ответа	8 - Да 1 - Нет 2 - К вопросу не относится или нет ответа	7 - Да 3 - Нет 1 - К вопросу не относится или нет ответа	7 - Да 2 - Нет 2 - К вопросу не относится или нет ответа	9 - Да 2 - К вопросу не относится или нет ответа

<sup>5</sup> Согласен с формулировкой нового пункта 3 при условии, что принимается во внимание метод, упомянутый в пункте 1 статьи 5 и предусматривающий необходимость сопровождения перевозимого груза экземпляром договора перевозки.